

---

---

**Travaux terminologiques —  
Harmonisation des concepts et des  
termes**

*Terminology work — Harmonization of concepts and terms*

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

ISO 860:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>



**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 860:2007](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>



**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2007

Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax. + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Publié en Suisse

## Sommaire

Page

Avant-propos.....	iv
Introduction .....	v
1 <b>Domaine d'application</b> .....	1
2 <b>Références normatives</b> .....	1
3 <b>Termes et définitions</b> .....	1
4 <b>Harmonisation des concepts et des systèmes de concepts</b> .....	2
4.1 <b>Variation conceptuelle</b> .....	2
4.2 <b>Étude de faisabilité</b> .....	2
4.3 <b>Procédure d'harmonisation</b> .....	3
5 <b>Harmonisation des définitions des concepts</b> .....	10
6 <b>Harmonisation des termes</b> .....	10
6.1 <b>Généralités</b> .....	10
6.2 <b>Sélection des termes</b> .....	11
6.3 <b>Établissement d'équivalents, de synonymes et de variantes de termes</b> .....	12
6.4 <b>Aménagement terminologique</b> .....	14
<b>Annexe A (informative)</b> .....	15
<b>Bibliographie</b> .....	16

ISO 860:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 860 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie et autres ressources linguistiques*, sous-comité SC 1, *Principes et méthodes*. (standards.iteh.ai)

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 860:1996), dont elle constitue une révision technique.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>

## Introduction

### 0.1 Vue d'ensemble

En dépit de tous les efforts qui sont faits pour coordonner les terminologies au fur et à mesure de leur évolution, il est inévitable que l'on continuera d'utiliser des terminologies qui se recouvrent et manquent d'homogénéité, car les documents et les programmes d'action s'inscrivent dans des contextes différents. Des différences entre les concepts et des similitudes trompeuses au niveau de la désignation freinent la communication. Les concepts et les termes évoluent de façon différente selon les langues et les communautés linguistiques, en fonction de facteurs d'ordre professionnel, technique, scientifique, social, économique, linguistique, culturel ou autre. Une harmonisation est donc souhaitable, car

- des différences entre les concepts ne sont pas nécessairement apparents au niveau de la désignation,
- une similitude au niveau de la désignation ne signifie pas nécessairement que le concept qu'elle représente soit identique,
- des erreurs se produisent lorsqu'un concept unique est désigné par deux synonymes qui, par erreur, sont considérés comme désignant deux concepts différents.

L'harmonisation commence au niveau du concept pour se poursuivre au niveau du terme. Elle fait partie intégrante de la normalisation.

### 0.2 Conventions et système de notation

Dans la présente Norme internationale, les représentations en arborescence correspondent aux relations génériques. Le système de notation suivant est utilisé tout au long de la présente Norme internationale:

- les concepts sont entre guillemets;
- les désignations sont en caractères gras;
- les caractères sont soulignés;
- les codes en langage alpha-2 sont en minuscules, en caractères gras et en italique;
- les codes de pays sont en majuscules;
- les exemples figurent dans des encadrés.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

ISO 860:2007

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-be98f2cdf486/iso-860-2007>

# Travaux terminologiques — Harmonisation des concepts et des termes

## 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale spécifie une approche méthodologique présidant à l'harmonisation des concepts, des systèmes de concepts, des définitions et des termes.

La présente Norme internationale s'applique à l'élaboration de terminologies harmonisées, au niveau national ou international, dans un contexte monolingue ou multilingue.

## 2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence (y compris les éventuels amendements) s'applique.

ISO 704:2000<sup>1)</sup>, *Travail terminologique — Principes et méthodes*

ISO 1087-1:2000<sup>2)</sup>, *Travaux terminologiques — Vocabulaire — Partie 1: Théorie et application*

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-6e81246010-689-2007>  
ISO 10241:1992, *Normes terminologiques internationales — Élaboration et présentation*

## 3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions donnés dans l'ISO 1087-1 ainsi que les suivants s'appliquent.

### 3.1

#### harmonisation des concepts

activité aboutissant à l'établissement d'une correspondance entre deux ou plusieurs concepts très proches les uns des autres ou se recouvrant et présentant des différences d'ordre professionnel, technique, scientifique, social, économique, linguistique, culturel, etc., afin de réduire ou d'éliminer des différences mineures

NOTE L'harmonisation des concepts a pour but d'améliorer la communication.

### 3.2

#### harmonisation des systèmes de concepts

activité aboutissant à l'établissement d'une correspondance entre deux ou plusieurs systèmes de concepts très proches les uns des autres ou se recouvrant et présentant des différences d'ordre professionnel, technique, scientifique, social, économique, linguistique, culturel, etc., afin de réduire ou d'éliminer des différences mineures

NOTE L'harmonisation des systèmes de concepts a pour but d'améliorer la communication.

1) En cours de révision.

2) À réviser.

**3.3 harmonisation des définitions**  
activité aboutissant à la description d'un concept harmonisé à l'aide d'une définition par compréhension qui reflète la position de ce concept dans le système de concepts harmonisé

**3.4 harmonisation des termes**  
activité aboutissant à la sélection de désignations d'un concept harmonisé dans différentes langues ou dans une même langue

NOTE Les termes harmonisés entre différentes langues sont des termes équivalents, les termes harmonisés dans une même langue étant des synonymes ou des variantes.

**3.5 équivalence**  
relation entre désignations représentant le même concept dans des langues différentes

[ISO 1087-1:2000, définition 3.4.21]

## 4 Harmonisation des concepts et des systèmes de concepts

### 4.1 Variation conceptuelle

#### 4.1.1 Généralités

Les concepts pouvant varier légèrement du fait de différences d'ordre professionnel, technique, scientifique, social, économique, linguistique, culturel, etc., l'harmonisation de concepts ou de systèmes de concepts spécifiques aidera à réduire les ambiguïtés et les incompréhensions dans le cadre de la communication. Des exemples de variation conceptuelle sont présentés dans l'Exemple 1.

#### 4.1.2 EXEMPLE 1 — Variations conceptuelles dues à des différences d'ordre professionnel, scientifique, culturel ou socio-économique

Différences d'ordre	Exemple
professionnel	«Bachelor degree» (licence) et «licentiate degree» ne sont pas exactement identiques dans différents pays, mais sont suffisamment proches pour être considérés comme des diplômes équivalents.
scientifique	En linguistique, «mot» varie en fonction des différentes théories linguistiques.
culturel	Pour les Européens, «l'Amérique du Nord» comprend les États-Unis et le Canada, tandis qu'aux Amériques, «l'Amérique du Nord» correspond à la région comprenant le Canada, les États-Unis et le Mexique.
socio-économique	Le «niveau de vie minimal acceptable» peut être différent dans le contexte des pays hautement industrialisés.

### 4.2 Étude de faisabilité

#### 4.2.1 Analyse préliminaire

Avant d'entreprendre une harmonisation de concepts, il faut examiner les différences et les similitudes entre les concepts et les systèmes de concepts, de manière à établir la faisabilité de l'harmonisation. Les questions préliminaires à poser sont les suivantes: Les systèmes de concepts à harmoniser relèvent-ils du même domaine? Comportent-ils les mêmes concepts? Si leur contenu se recoupe, faut-il axer le projet d'harmonisation sur les recouvrements ou sur l'ensemble des concepts des systèmes à harmoniser? Voir l'Annexe A.



#### 4.2.2 Analyse du domaine

L'harmonisation sera davantage possible si les conditions suivantes sont remplies:

- a) un sous-ensemble de la terminologie du domaine a déjà été harmonisé;
- b) le domaine est bien établi et relativement stable;
- c) il existe une tradition de normalisation dans le domaine.

#### 4.2.3 Similitude des concepts

Que le projet d'harmonisation porte sur des concepts et des systèmes de concepts d'une même langue ou de plusieurs langues, il faut procéder à une comparaison préliminaire de certains concepts clés à harmoniser dans chaque système de concepts. Cette analyse doit déterminer:

- a) les caractères communs aux concepts étudiés dans chaque système de concepts
  - 1) dans une langue,
  - 2) dans plusieurs langues;
- b) les caractères qui différencient les concepts d'un système de concepts à l'autre
  - 1) dans une langue,
  - 2) dans plusieurs langues;
- c) les caractères essentiels pour chaque concept clé.

L'harmonisation des concepts a plus de chances de succès si les conditions suivantes sont remplies:

- les concepts sont étroitement liés et ont des caractères en commun;
- les caractères essentiels sont identiques ou similaires et reflètent une perspective analogue dans un environnement donné professionnel, technique, scientifique, social, économique, linguistique, culturel ou autre;
- il est possible d'établir une correspondance entre les concepts clés de chaque système.

### 4.3 Procédure d'harmonisation

#### 4.3.1 Choix des concepts

Le domaine d'application du projet d'harmonisation permettra de déterminer les concepts et les systèmes de concepts à harmoniser.

#### 4.3.2 Comparaison des systèmes de concepts

Tous les systèmes de concepts pertinents doivent être comparés, l'idéal étant d'obtenir un nouvel ensemble de systèmes de concepts comportant toute la matière provenant de toutes les sources à harmoniser. Cependant, il peut exister des divergences en ce qui concerne les critères de subdivision qui justifient l'existence de systèmes distincts, auquel cas le point de divergence peut être identifié.

L'analyse comparée des différents systèmes de concepts doit tenir compte des éléments suivants:

- a) le nombre de concepts concernés;
- b) les relations entre les concepts;
- c) le degré de structuration;
- d) les critères de subdivision ayant servi à l'établissement du système de concepts.

#### **4.3.3 Mise à jour du système de concepts harmonisé**

Après avoir regroupé la totalité du matériel pertinent pour constituer un ensemble de systèmes de concepts en vue de la maîtrise générale, il faudra décider de les retenir sous cette forme pour leur présentation ou de les décomposer en vue d'applications particulières. Une autre approche consiste à présenter les systèmes de concepts sous leur forme complète, même si seule une partie concerne le contexte spécifique, en distinguant les concepts pertinents, par exemple en les mettant en gras ou en italique.

En fonction du domaine d'application du projet d'harmonisation, il faut décider

- a) de créer un système de concepts harmonisé à l'issue d'une harmonisation réussie, ou bien
- b) d'adapter chaque système de concepts afin de refléter le résultat de l'harmonisation.

#### **4.3.4 Harmonisation des concepts isolés**

##### **4.3.4.1 Généralités**

L'analyse des concepts doit se faire en comparant des caractères et non des désignations. Dans la pratique, les caractères doivent figurer dans la définition et parfois dans la note explicative accompagnant chaque concept d'un système de concepts. Les définitions doivent provenir de sources fiables dans le domaine concerné.

À l'issue de l'analyse comparée des définitions d'un concept, il faut déterminer laquelle des conditions décrites de 4.3.4.2 à 4.3.4.5 s'applique.

##### **4.3.4.2 Concepts identiques**

###### **4.3.4.2.1 Généralités**

Les concepts des différents systèmes de concepts sont parfaitement identiques et leurs caractères coïncident. Dans ce cas, le processus d'harmonisation des concepts est inutile. Voir l'Exemple 2. Toutefois, l'harmonisation des termes peut, par la suite, s'avérer nécessaire afin de choisir la désignation dans chaque langue et d'établir l'équivalence des termes entre les langues visées ou de reconnaître des synonymes ou des variantes dans chacune des langues.

## 4.3.4.2.2 EXEMPLE 2 — Concepts identiques

Concept dans un contexte unilingue et bilingue pour lequel l'harmonisation est inutile.

**Harmonisation dans une langue:**

**fr** 'zymogène' <biochimie médicale>

1. précurseur inactif d'une enzyme qui, par activation protéolytique, génère l'enzyme active (source: Dictionnaire médical de Stedman)
2. précurseur d'une enzyme inactive qui, par activation protéolytique, deviendra active (source: Dictionnaire médical illustré de Dorland)
3. précurseur d'une enzyme non active qui est activée par protéolyse (source: Singleton, P. & Sainsbury, D. (1996): *Dictionnaire de microbiologie et de biologie moléculaire*, Chichester / Toronto, Wiley)

Caractères utilisés pour définir le concept:

précurseur inactif d'une enzyme (1) / précurseur d'une enzyme inactive / précurseur d'une enzyme non active (2,3)  
qui, par activation protéolytique, génère l'enzyme active (1,2) / qui est activée par protéolyse (3)

Si l'on considère la différence du premier caractère [précurseur inactif d'une enzyme (1) / précurseur d'une enzyme inactive (2)], la solution repose dans le contexte du second caractère [qui, par activation protéolytique, génère l'enzyme active (1,2) / qui est activée par protéolyse (3)], on peut supposer que le précurseur de l'enzyme était inactif avant la protéolyse.

Après avoir comparé les caractères 'par activation protéolytique' et 'activée par protéolyse', on peut en conclure qu'il n'y a pas de différence. Les mêmes caractères servent donc à définir le concept de 'zymogène' et il n'y a donc pas besoin d'harmoniser les concepts.

**Harmonisation entre deux langues:**

**en** 'proenzyme' <medical biochemistry>

1. the precursor of an enzyme requiring proteolysis to render it active (source: Stedman's Medical Dictionary)
2. an inactive precursor of an enzyme that can be converted to the active enzyme by proteolysis (source: Dorland's Illustrated M.D.) <https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6d698e39-534d-45c0-8265-1b98f7e42861/iso-860-2007>
3. an inactive enzyme precursor that is converted to the active form of the enzyme by proteolytic cleavage (source: Singleton, P. & Sainsbury, D. (1996): *Dictionary of microbiology and molecular biology*, Chichester / Toronto, Wiley)

Pour l'analyse des caractères anglais, voir ci-dessus.

**fr** 'zymogène' <biochimie médicale>

1. précurseur inactif d'une enzyme qui, par activation protéolytique, génère l'enzyme active [source: Devlin, E. & G. Pham (1993): *Vocabulaire du génie enzymatique*, Ottawa: Services gouvernementaux Canada]
2. précurseur d'une enzyme inactive qui, par activation protéolytique, deviendra active (source: *Cours de biochimie*, Université Montpellier 1)
3. précurseur d'une enzyme non active qui est activée par protéolyse (source: Institut national de la recherche agroalimentaire: *Glossaire d'enzymologie*)

L'analyse des caractères utilisés en français pour définir le concept 'zymogène' révèle que:

précurseur inactif d'une enzyme / précurseur d'une enzyme inactive / précurseur d'une enzyme non active (1, 2, 3)  
qui par activation protéolytique génère l'enzyme active (1, 2) / qui est activée par protéolyse (3)

Comme en anglais, qui par activation protéolytique est identique à activée par protéolyse.

Les caractères utilisés pour définir les concepts **en** 'proenzyme' et **fr** 'zymogène' étant identiques, ces concepts sont identiques et une harmonisation des concepts est inutile entre ces deux langues.